Picnics in English

教育部四十五年度大專自費
留学考試英文試題

I. Write a composition on the following: (50%)

The Road to World Peace.

II. Translate the following sentences into Chinese: (25%)

1. The Communists have struck not only at Dr. San Yat-sen’s concept of a government of, by, and for the people, but also at the broad basis of Confucian ethics that had become part of admirable Chinese character.

3. There is a lack of statesmen in the present world who are local in their condemnation of Communism, but their anti-communist pronouncements are not always a sure indication of their ability to understand the seriousness of the Commi's menace.

4. A man who has been active, even if he has thought throughout his life that a literature existed which would be delightful, is apt to find life enjoyable, without some activity upon which to employ his faculties.

5. Astronomy has to deal with the largest bodies and the greatest distances of the universe, and the physical universe, or the other half, has to deal with the smallest particles and the shortest distances of the universe.

III. Translate the following sentences into English: (25%)

2. They have not only made the people's lives bitter, but also have broken their country's hearts.

3. The question is not a difficult one to answer.

4. To forget to prepare your lesson.

5. To do his utmost but to fail.

Lord Chesterfield To His Son

B. More About Letter-Writing

【原文】

My dear Son,—I am very well pleased with your last letter. The writing was very good, and the promises you make exceedingly fine. You must keep it, as any honest man never breaks his word. You engage to retain the instructions which I give you. That is sufficient, for though you do not properly comprehend them at present, age and reflection will, in time, make you understand them.

With respect to the continuance of your letter, I believe you have had proper assistance; indeed, I do not so much expect that you can write a letter without help. You ought, however, to try, for nothing is more requisite than to write a good letter. Nothing in fact is more easy. Most persons who write ill, do so because they aim at writing better than their readers, by which means they acquire a formal and unnatural style. Whereas, to write well, we must write easily and naturally. For instance, if you want to write a letter to me, you should only consider what you would say if you were with me, and then write it in plain terms, just as if you were conversing. I will suppose, then, that you sit down to write to me unassisted, and imagine your letter would probably be much in these words—

【翻译】

亲爱的儿子：

我非常高兴收到你的来信。我仔细阅读了信中你写的内容，你已经写得很好了。我也很愿意帮助你写信，只需要你把信的内容告诉我，我就会帮你写好。你也不用担心别人会看到，我会帮你保密的。如果你对写信还有疑问，我可以给你写回信，你也可以来找我请教。如果你觉得我的回答不够好，你可以再找别人。我一定会尽力帮助你。

我对你的期望很高，我希望你能做得更好。我相信你能做到的。如果你对此有任何疑问，你可以随时来找我。

我的爱子，希望你一切顺利。